



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM

Altogether
Extraordinary

**CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN
ENTRE EL INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS Y EL CONSEJO
DIRECTIVO DE LA UNIVERSIDAD DE
ILLINOIS, EN REPRESENTACIÓN DEL
SISTEMA UNIVERSITARIO DE ILLINOIS**

El Instituto Nacional de Ciencias Médicas y Nutrición Salvador Zubirán, representado en este acto por su Director General, **Dr. José Sifuentes Osornio**, quien actúa de conformidad con lo previsto en la Cláusula 19, fracción I, de la Ley de los Institutos Nacionales de Salud; y el Consejo Directivo de la Universidad de Illinois, en representación del Sistema de la Universidad de Illinois (UI), Estados Unidos de América, en adelante denominados **las Partes**;

INTERESADAS en establecer y promover relaciones de colaboración en el ámbito de competencia de las Partes;

CONVENCIDAS de la importancia de promover y fomentar las actividades de colaboración académica en áreas de enseñanza e investigación para fortalecer a sus programas, entre las que se incluya la posibilidad de intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;

Han acordado lo siguiente:

**GENERAL COLLABORATION AGREEMENT
BETWEEN THE NATIONAL INSTITUTE OF
MEDICAL SCIENCES OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE BOARD OF
TRUSTEES OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS,
UNITED STATES OF AMERICA, ON BEHALF
OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS SYSTEM**

The Instituto Nacional de Ciencias Médicas y Nutrición Salvador Zubirán, represented in this act by its Director General, **Dr. José Sifuentes Osornio**, acting in accordance with the provisions of Clause 19, Section I of the National Institutes of Health Law; and the **Board of Trustees of the University of Illinois**, representing the **University of Illinois System (UI)**, United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

INTERESTED in establishing and promoting cooperative relations in the sphere of competence of the Parties;

CONVINCED of the importance of promote and encourage academic collaboration activities to strength academic programs and research and education, as well as the exchange of professors, researchers and students;

Have agreed as follows:



1 8 CASA



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM

Altogether
Extraordinary™

CLÁUSULA I Objetivo

El presente Convenio General de Colaboración (Acuerdo) tiene como objetivo establecer el marco jurídico de referencia entre las Partes y las bases bajo las cuales llevarán a cabo actividades de colaboración en ámbitos de interés común en función de su ámbito de competencia.

CLÁUSULA II Modalidades de Colaboración

Las Partes **acuerdan** que las actividades de colaboración a las que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo, de manera enunciativa, pero no limitativa, a través de las siguientes modalidades, las cuales, atendiendo a las necesidades de las Partes podrán realizarse de manera presencial y/o virtual:

- a) Apoyo a la investigación científica, tecnológica y de innovación.
- b) Promoción de la colaboración institucional entre los sectores académico, gubernamental, empresarial y social.
- c) Promoción de la formación de recursos humanos del más alto nivel.
- d) Difusión de la ciencia, la tecnología y la innovación, el desarrollo y la investigación.

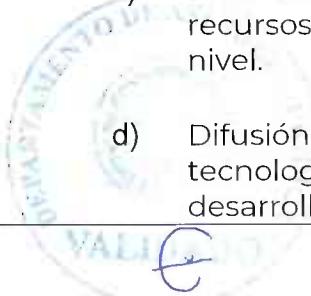
CLAUSE I Objective

The objective of this General Collaboration Agreement (Agreement) is to establish the legal framework of reference between the Parties, based on which they shall carry out cooperation activities in common interest areas.

CLAUSE II Modalities of Collaboration

The Parties agree that the collaboration activities referred to in this Agreement shall be carried out, declarative, but not limited to, through the following modalities, which, attending to the needs of the Parties, may be carried out in person and/or virtually:

- a) Support for scientific, technological, and innovation research.
- b) Promote institutional collaboration between the academic, governmental, business, and social sectors.
- c) Promote of the training of human resources of the highest level.
- d) Disseminate scientific, technological and innovation, development, and research.



G

UJ CNP

L



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM
*Altogether
Extraordinary.*

Las Partes no estarán obligadas a colaborar en actividades de las cuales exista prohibición interna derivada de una ley, directriz institucional o costumbre, cualquier disposición en contrario será nula.

CLÁUSULA III Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de **colaboración** previstas en el presente Acuerdo, respetando plenamente sus respectivas competencias, reglamentos, directrices institucionales y legislación nacional aplicable.

CLÁUSULA IV Acuerdos Específicos de Colaboración

Las Partes formalizarán Acuerdos Específicos de Colaboración, en los que se detallarán las actividades a ejecutar, debiendo especificar, para cada una de ellas, los objetivos y actividades a desarrollar; cronograma de trabajo; en su caso, perfil y número de las personas involucradas y estadía del personal asignado; financiación; compromisos de cada Parte; asignación de recursos humanos y materiales; mecanismo de evaluación y cualquier otra información que se considere necesaria.

Los Acuerdos Específicos de Colaboración, una vez suscritos, formarán parte integrante del presente Acuerdo y serán firmados por representantes autorizados de las Partes.

The Parties shall not be bound to collaborate in activities for which there is internal prohibition derived from a law, institutional guideline or custom, contrary disposition will be null.

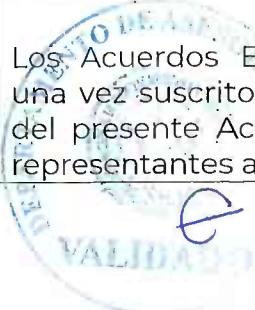
CLAUSE III Competences

The Parties agree to carry out the modalities of collaboration under this Agreement, with full respect for their respective competences, regulations, institutional guidelines and applicable national legislation.

CLAUSE IV Specific Agreements of Collaboration

The Parties shall formalize Specific Agreements of Collaboration, which shall detail the activities to be executed, and shall specify, for each, the objectives and activities to be developed; work schedule; if applicable, profile and number of people involved and stay of assigned personnel; financing; commitments by each Party; allocation of human and material resources; evaluation mechanism and any other information deemed necessary.

The Specific Agreements of Collaboration, once subscribed, shall form an integral part of this Agreement and be signed by authorized representatives of the Parties.



e
JAS
g
4

UV

2



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM

Altogether
Extraordinary™

- e) Intercambio de investigadores y profesores.
- f) Intercambio de estudiantes.
- g) Desarrollo de proyectos de investigación.
- h) Participación de profesores, investigadores y estudiantes en seminarios y otras reuniones académicas.
- i) Intercambio de material académico y otra información relacionada con la ciencia y la tecnología.
- j) Programas académicos especiales de corta duración.
- k) Programas de desarrollo profesional para investigadores y profesores (seminarios, talleres).
- l) Programas específicos de colaboración, y cualquier otra área de colaboración que las Partes consideren conveniente.

- e) Exchange of researchers and teachers.
- f) Student exchange.
- g) Development of research projects.
- h) Participation of teachers, researchers and students in seminars and other academic meetings.
- i) Exchange of academic material and other information related to science and technology.
- j) Short-term academic programs.
- k) Professional development programs for researchers and teachers (seminars, workshops).
- l) Specific collaboration programs and any other areas of collaboration that the Parties deem convenient.

El funcionamiento del presente Acuerdo no estará condicionado a que las Partes colaboren en todas las modalidades mencionadas en el presente Artículo, pues son en función de las áreas de interés mutuo.

The operation of this Agreement shall not be conditioned upon the Parties to collaborate in all modalities referred to in this Article, since these will depend on the areas of common interest.



3
W

H

cas



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM
*Altogether
Extraordinary*

CLÁUSULA V Financiación

Las Partes financiarán las actividades de colaboración a las que se refiere el presente Acuerdo, en su caso, las que deriven de los Acuerdos Específicos de Colaboración, con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos en función de la disponibilidad de los mismos o los que se obtengan a través de otras fuentes de financiamiento que, acorde a su naturaleza y a lo dispuesto por la legislación nacional, se permita.

Las Partes, en consecuencia, de lo señalado en el párrafo que antecede, podrán utilizar mecanismos de financiación alternativos y/o acuerdos de financiación específicos para la realización de las actividades de colaboración.

CLÁUSULA VI Propiedad Intelectual

Los derechos de propiedad intelectual se recogerán en los Acuerdos Específicos de Colaboración, sin embargo, la regla general es que los mismos se determinan en función de su participación.

CLAUSE V Financing

The Parties shall finance the collaboration activities referred to in this Agreement, which derived from the Specific Agreements of Collaboration, with the resource allocated in their respective budgets based on their availability or the resources obtained from other sources in agreement with the nature of the work, and the provisions of their national legislation.

The Parties, in consequence, of the mention in the previous paragraph may use alternative financing mechanisms and/or agreed upon specific funding arrangements for the implementation of collaboration activities.

CLAUSE VI Intellectual property

Intellectual property rights will be outlined in the Specific Agreements of Collaboration; however, the general rule is that the same will be determined in function of their participation.



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM
*Altogether
Extraordinary*

CLÁUSULA VII
Responsable

Las Partes designan las siguientes áreas como responsables de la ejecución del presente Acuerdo:

Para el **Instituto Nacional de Ciencias Médicas y Nutrición Salvador Zubirán:**

Domicilio: **Dirección de Investigación,**
Vasco de Quiroga, número 15, Colonia Belisario Domínguez, Sección XVI, Alcaldía Tlalpan, C.P. 14080, en la Ciudad de México

Teléfono: 5554870900
extensión 6109

Correo: direccion.investigacion@incmnsz.mx

Para la **Universidad de Illinois:**
Vicepresidente Asociado Interino de Compromisos Internacionales y Vicerrector Asociado de Relaciones Corporativas y

CLAUSE VII
Responsible

The Parties designate the following areas as responsible for the execution of this Agreement:

For the **National Institute of Medical Sciences and Nutrition Salvador Zubirán:**

Address: **Directorate of Research,** Vasco de Quiroga, number 15, Colonia Belisario Domínguez, Section XVI, Alcaldía Tlalpan, C.P. 14080, in Mexico City.

Phone: 5554870900
extension 6109

Mail: direccion.investigacion@incmnsz.mx

or the **University of Illinois:** Interim Associate Vice President for International Engagements and Executive Associate Vice Chancellor for Corporate Relations and



J

css

Y

R



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



**UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM**

Altogether
Extraordinary™

<p>Desarrollo Económico.</p> <p>Domicilio: Fourth Floor, Swanlund Administration Building, MC-394 601 E. Green Street Champaign, IL 61820.</p> <p>Teléfono: 217-244-7472</p> <p>Correo: pkhanna@illinois.edu</p> <p>Copia a: Director, Administración de Programas Patrocinados</p> <p>Teléfono: 217-333-2187</p> <p>Correo: spa@illinois.edu</p> <p>Los responsables de las áreas designadas se reunirán periódicamente de manera virtual y, de manera excepcional ante la necesidad de tratar un asunto específico que así lo requiera, de manera presencial en el lugar que para tal efecto acuerden, pero siempre con la finalidad de evaluar los aspectos derivados de la aplicación de este Acuerdo, teniendo a su cargo, las siguientes funciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) adoptar las decisiones necesarias para cumplir los objetivos del presente Acuerdo; b) identificar las áreas de interés común para preparar y formular los Acuerdos Específicos de Colaboración; c) formular, organizar y orientar las 	<p>and Economic Development.</p> <p>Address: Fourth Floor, Swanlund Administration Building, MC-394 601 E. Green Street Champaign, IL 61820.</p> <p>Phone: 217-244-7472</p> <p>E-Mail: pkhanna@illinois.edu</p> <p>Copy to: Director, Sponsored Program Administration</p> <p>Phone: 217-333-2187</p> <p>E-Mail: spa @illinois.edu</p> <p>Those responsible for the designated areas will meet periodically virtually and, exceptionally in view of the need to deal with a specific matter that requires it, in person at the place agree by the Parties, in order to evaluate the aspects derived from the application of this Agreement, having in charge, the following functions:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) adopt the necessary decisions in order to comply with the objectives of this Agreement; b) identify the areas of common interest for prepare and formulate Specific Agreements of Collaboration; c) formulate, organize and guide the
--	---

VALIDADO

7 UU

8 CAS



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



**UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM**

*Altogether
Extraordinary™*

<p>recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades de colaboración del presente Acuerdo, y</p> <p>d) cualquier otra función que las Partes acuerden.</p>	<p>pertinent recommendations for the execution of the collaboration activities of this Agreement; and</p> <p>d) any other function that the Parties agree upon.</p>
<p>Los funcionarios designados como responsables elaborarán informes sobre la evolución y los logros alcanzados sobre la base del presente Acuerdo.</p>	<p>The officials designated as responsible shall prepare reports on evolution and achievements based on this Agreement.</p>
<p>CLÁUSULA VIII Relación Laboral</p>	<p>CLAUSE VIII Labor Relations</p>
<p>El personal asignado por cada una de las Partes para la realización de las actividades de colaboración previstas en el presente Acuerdo permanecerá bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenece, por lo que no se crearán relaciones laborales con la otra Parte, que en ningún caso será considerada como sustituta o empleadora conjunta.</p>	<p>The personnel assigned by each of the Parties to carry out the collaboration activities under this Agreement, shall remain under the direction and dependence of the institution to which they belong, for no labor relations shall be created with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute or joint employer.</p>
<p>CLÁUSULA IX Entrada y Salida de Personal</p>	<p>CLAUSE IX Personnel Incoming and Outgoing</p>
<p>Las Partes consultarán y obtendrán el Visto Bueno de sus respectivas autoridades competentes, a fin de otorgar las facilidades necesarias para la entrada, estancia y salida de los participantes que intervengan oficialmente en las actividades de colaboración que se realicen de manera presencial.</p>	<p>The Parties shall relay and obtain approval of their respective competent authorities, in order to grant the necessary facilities for the entry, stay and departure of the participants that officially intervene in the collaboration activities that are carried out in person.</p>



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



**UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM**
*Altogether
Extraordinary.*

Las Partes podrán facilitar a los participantes en dichas actividades de colaboración la información y documentación necesaria para realizar los trámites migratorios de entrada, estancia y salida del país receptor. Será responsabilidad absoluta de los participantes realizar los trámites necesarios en tiempo y forma, así como los pagos correspondientes.

Los participantes estarán sujetos a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor, no podrán realizar ninguna actividad ajena a sus funciones y deberán abandonar el país receptor, de acuerdo con las leyes y disposiciones de éste.

CLÁUSULA X Seguros

En caso de movilidad de estudiantes, investigadores, profesores y demás personal que participe en las actividades de colaboración, las Partes promoverán que éstos cuenten con todos los seguros exigidos por la institución receptora, tales como seguro médico, de daños personales y de vida, para que, en caso de que se produzca un accidente derivado del desarrollo de dichas actividades, que amerite la reparación del daño o indemnización, éste sea cubierto por el seguro correspondiente.

The Parties shall provide participants in said collaboration activities with the information and documentation necessary to carry out the necessary immigration procedures for entry, stay and departure from the receiving country. It shall be the absolute responsibility of the participants to carry out the necessary procedures in a timely manner, as well as the corresponding payments.

Participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security regulations in force in the host country, may not engage in any activity outside their duties and must leave the receiving country, in accordance with the laws and provisions thereof.

CLAUSE X Insurance

In the case of mobility of students, researchers, teachers and other personnel participating in collaboration activities, the Parties shall promote that they have all insurance required by the host institution, such as medical, personal injury and life insurance, so that, in the event of an accident arising from the development of such activities, that merits the repair of the damage or indemnification, this will be covered by the corresponding insurance.



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM

Altogether
Extraordinary™

CLÁUSULA XI Responsabilidad Civil

Las Partes quedan exentas de cualquier responsabilidad civil que pueda generarse como consecuencia de la realización de las actividades de colaboración contempladas en el presente Acuerdo, salvo en el caso de que las Partes sean responsables por negligencia grave o conducta deliberada en su ejecución en el marco del presente Acuerdo.

CLÁUSULA XII Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta por las Partes de común acuerdo, a través de los responsables designados en la Cláusula VII.

CLÁUSULA XIII Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de suscripción y permanecerá vigente por un período de cinco (5) años.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado mediante comunicación escrita y firmada por los representantes autorizados, especificando la fecha en que dichas modificaciones entrarán en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá terminar anticipadamente el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación escrita a la otra Parte con **treinta (30)** días naturales de antelación.

CLAUSE XI Civil Liability

The Parties are exempt from any civil liability that may be generated as a result of the implementation of collaboration activities covered by this Agreement, except where the Parties are liable for gross negligence or willful conduct in their performance under this Agreement.

CLAUSE XII Dispute Settlement

Any difference arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties based on agreement, through the designated Responsible in Clause VII.

CLAUSE XIII Final Provisions

This Agreement shall enter into force from the date of subscription and shall remain in force for a period of five (5) years.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized by written communication and signed by the authorized representatives, specifying the date on which such modifications will take effect.

Either Party may terminate this Agreement at any time by written notice to the other Party (30) calendar days in advance.

2



E
G
10
2023

U



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM

Altogether
Extraordinary

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de colaboración que se hubieran formalizado durante su vigencia, obligándose las partes a realizar las acciones para tal efecto.

El presente Acuerdo se firma en dos ejemplares originales en idioma español y dos ejemplares originales en idioma inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, por lo que ambas versiones tendrán el mismo alcance y fuerza legal.

Firmado en la Ciudad de México, a los **24 días**
del mes de febrero de 2023.

POR EL
INSTITUTO
NACIONAL DE
CIENCIAS
MÉDICAS Y
NUTRICIÓN
SALVADOR
ZUBIRÁN

POR EL CONSEJO
DIRECTIVO DE LA
UNIVERSIDAD DE
ILLINOIS, ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA,
EN REPRESENTACIÓN
DEL SISTEMA
UNIVERSITARIO DE
ILLINOIS

José Sifuentes
Osornio
Director General

Timothy L. KILLEEN
Presidente del Sistema
Universitario de Illinois

The termination of this Agreement shall not affect the conclusion of the collaboration activities that would have formalized while it was in force, with the obligation by the parts to perform the activities for such effect.

This Agreement is signed in two original copies in English languages and two original copies in Spanish languages, both texts being equally authentic, both versions will have equal value and legal force.

Signed at Urbana-Champaign, IL, on the **24th**
day of February 2023.

BY THE
NATIONAL
INSTITUTE OF
MEDICAL
SCIENCES AND
NUTRITION
SALVADOR
ZUBIRÁN

FOR THE BOARD OF
TRUSTEES OF THE
UNIVERSITY OF
ILLINOIS, UNITED
STATES OF AMERICA,
ON BEHALF THE
UNIVERSITY OF
ILLINOIS SYSTEM

José Sifuentes
Osornio
General Director

Timothy L. KILLEEN
President of the University
of Illinois System



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM

Altogether
Extraordinary™

Testigos	FOR THE BOARD OF TRUSTEES OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS	Witnesses	FOR THE BOARD OF TRUSTEES OF THE UNIVERSITY OF ILLINOIS
Raúl Rivera Moscoso Director de Medicina	Paul N. Ellinger Contralor del Consejo Directivo de la Universidad de Illinois. Contralor designado	Raúl Rivera Moscoso Director of Medicine	Paul N. Ellinger Comptroller of the Board of Trustees of the University of Illinois. Comptroller/Designee
Carlos Alberto Aguilar Salinas Director de Nutrición		Carlos Alberto Aguilar Salinas Director of Nutrition	
Miguel Ángel Mercado Díaz Director de Cirugía		Miguel Angel Mercado Diaz Director of Surgery	
Carlos Hinojosa Becerril Subdirector de Investigación Clínica y Encargado de la Atención y Despacho de los Asuntos de la Dirección de Investigación		Carlos Hinojosa Becerril Deputy Director of Clinical Research and Head of Care and Dispatch of Affairs of the Directorate of Research	



INSTITUTO NACIONAL DE
CIENCIAS MÉDICAS
Y NUTRICIÓN
SALVADOR ZUBIRÁN



UNIVERSITY
OF ILLINOIS
SYSTEM

Altogether
Extraordinary™

INCMNSZ	
LEGAL REVIEW REVISIÓN JURÍDICA/	VO BO. DIRECCIÓN DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL / INTERINSTITUTIONAL COOPERATION DIRECTORATE
 LCDA. CLAUDIA HUERTA GUERRERO ENCARGADA DE LA ATENCIÓN Y DESPACHO DE LOS ASUNTOS DEL DEPARTAMENTO DE ASESORÍA JURÍDICA	 LDA. LIZET OREA MERCADO INTERINSTITUTIONAL COOPERATION DIRECTOR

CAS

